

Florent Coubard



Le bœuf trad

Musiques populaires à danser

Cet ouvrage, destiné aux communs,
est en cours de réalisation.

Participez à son financement :

This book, written for the commons,
is currently being completed.
Help finance it:

boeuftrad.org

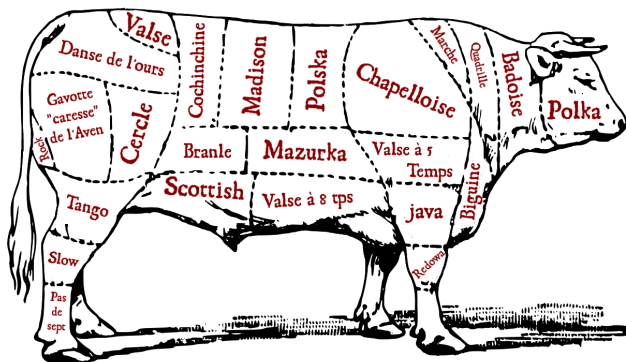


Vol. 1

Danses de couple

et autres folkleries

open trad^{.net}



Danses de couple et autres folkleries

Réalisation en cours

Pour participer au financement : <https://boeuftrad.org>

Objectif : environs 200 morceaux

Une fois terminé, ce recueil sera gratuit sous forme pdf,
une version imprimée sera disponible à la vente.

Actuellement 62 morceaux notés

mélodies et accords

Édité par Florent Coubard – opentrad.net

Gravé avec Lilypond 2.20.0

Cet ouvrage est mis à disposition selon les termes de la Licence Art Libre 1.3 :
liberté d'usage, de copie, de diffusion, de transformation et interdiction d'appropriation exclusive.
Compatible avec la licence Creative Commons by-sa. Détails sur artlibre.org.

Table des airs

20 POLKAS

Baugy (polka de) – Berry	11
Bela-maire – Auvergne	11
Bella ciao – Italie	11
Bill Sullivan's polka – Irlande	11
Boulontino (lou) – Auvergne	12
Château-Queyras (polka de) – Dauphiné	15
Egan's polka – Irlande	12
Grand Rouge (la polka du) – Berry	15
Henri Hamonic (polka à) – Haute-Bretagne	15
Ievan polkka – Finlande	16
John Ryan's Polka – Irlande	12
Kubipolka – Demi-sel	13
Micheneau (polka à) – Poitou	13
Mirepoix (polka de) – Gascogne	14
Norvégienne (polka) – Norvège	16
Père Frédéric (polka du) – Bresse	12
Riding On A Load Of Hay – Irlande	14
Shoe The Donkey – Irlande	15
Stara polka – Slovénie	16
Tauno Aho (polka de) – Finlande	13

14 VALSES

Amie des flames – Florent Coubard	20
Angelarè – Italie	19
Astrid valse – Scandinavie	19
Babeth (valse à) – Florent Coubard	20
Bonnejoie (valse à) – Bourbonnais	21
Chasse à la bécasse (la) – Nivernais	21
Costebelle (la valse de) –	21
Dindon (le) – Gascogne > Bigorre	22

Garde-le bien – Dauphiné	22
J'ai fait l'amour à une brune – Gaspésie < Québec	22
J'ai fait l'amour à une blonde – Savoie	22
Jeudi d'août – Florent Coubard	19
Juillard (valse de) – Artense	20
Saaremaa Valss – Estonie	23

16 SCOTTISHS

Anglars n'a pas d'aussels (L') – Auvergne	26
Auprès d'une brune – XVIIIe s.	26
Catinaux (scottish à) – Marche	27
Eau de roche (l') – Auvergne	27
Gilles (scottish à) – Morvan	28
Jan mijne man – Allemagne, Pays-Bas, Flandres belges	27
Landes (scottish des) – Gascogne	30
Maikuu päevad – Vana-Võrumaa	27
Passe-moi le ballet – Florent Coubard	28
Père Rouxel (scottish du) – Bretagne	29
Petit pied (Le) – Artense	26
Sur le pont – Nivernais	29
Tournadre (scottish à) – Auvergne	29
Tule aga tule – Estonie	29
Vieille scottish du père – Auvergne	30
Virmoux (scottish à) – Bourbonnais	30

5 MAZURKAS

Adieux à Rosalie (les) – Nivernais	35
Michael Turner (Valse de) – W. A. Mozart/Michael Turner	34
Suéoise (mazurka) – Suède	34
Bretonne (mazurka) – Bretagne	34
vRiL (mazurka) – Piano Dom	35

VALSES ASYMÉTRIQUES

Un jour m'y prend l'envie – Poitou	37
---	----

3 MIXERS

Allons voir – trad./Florent Coubard	40
Jig of Slurs (the) – George Stewart McLennan	41
Tarentelle napolitaine – Italie	40

3 AUTRES FOLKLERIES

Branle des chevaux – Noté par T. Arbeau au XVIe s.	44
Danse de l'ours – Flandre (?)	44
Sac au sel (le) – Du cahier de musique d'Émile HIRBEC (1868-1959)	44

Avertissement

Choix des morceaux



Ce morceau est **souvent joué**

et / ou



ce morceau est **plaisant**.

Nous avons essayé de rendre compte de ce que l'on peut jouer dans une session "trad" : une majorité de standards des bals folks/trad' et une minorité d'airs originaux.

Écriture



Interprétez selon vos habitudes et votre sensibilité.

Aide-mémoire : par essence, ces morceaux sont sujets à interprétation et improvisation. Ce livre ne prétend pas être une référence de jeu mais seulement un moyen parmi d'autres de se rappeler un morceau, d'en (re)trouver le compositeur, les enregistrements... Il peut aussi être un soutien pour un musicien lecteur qui découvre le répertoire.

Des phrases : de façon à limiter la complexité de lecture des mesure de 1ère/2ème... fois, les barres de reprises sont placées en fin de phrase même si la mesure en devient incomplète. La suite de la mesure se trouvera à la reprise ou à la ligne suivante. La lecture est ainsi simplifiée :



Il nous arrivera aussi de changer de ligne en fin de phrase, même si c'est au milieu d'une mesure.

Remarque : dans certains cas, l'anacrouse du début n'est pas "prévüe" en fin du morceau. Cela se produit lorsqu'il y a une anacrouse sur la partie A mais pas sur la partie B et que cette dernière se termine par des mesures alternatives de type 1-3, 2-4 : nous n'avons pas trouvé nécessaire d'alourdir la transcription par l'ajout d'une mesure "de 4ème fois".

Choix des accords



Parfumez à votre sauce.

Les accords notés au-dessus des portées permettent d'accompagner simplement les mélodies. Nous avons choisi une harmonisation dans une logique plutôt *tonale* pour les rendre rapidement abordables, surtout en bœuf où une armée d'instruments harmoniques de différentes confessions doit s'accorder. Ce choix n'est pas toujours le plus adapté, surtout dans le cas de mélodies jouées et composées sur des instruments à bourdons.

Tonalités

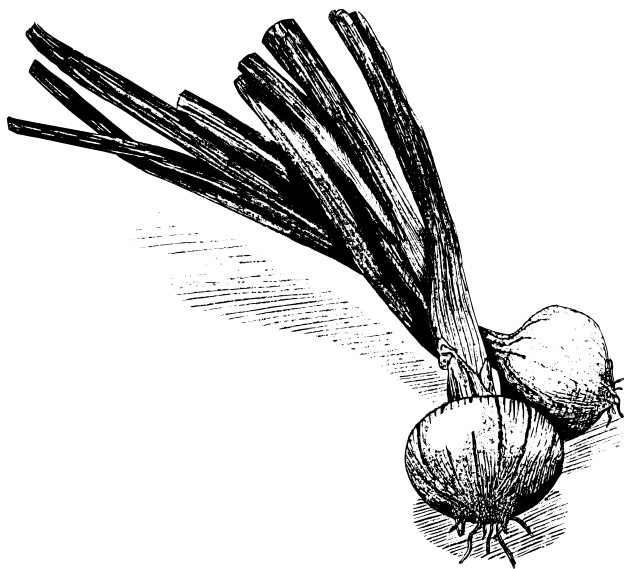


Transposez !

Souvent, les morceaux sont notés dans des tonalités avec peu ou pas d'altérations à la clef : La mineur, Sol majeur, Ré mineur... Cela parce qu'il faut bien faire un choix et aussi pour ne pas laisser sur la touche nos amis accordéodiatonistes. Pour certains airs, nous avons tout de même choisi d'autres tonalités, soit pour suivre le choix de leurs compositeurs, soit parce qu'ils nous ont semblé sonner mieux ainsi. Quoi qu'il en soit, il est pratique de savoir les jouer en Do Majeur / La mineur.



POLKAS



POLKAS

“**E**n 1840, le danseur Roab dansa la polka sur le Théâtre de l’Odéon, à Paris, et air et danse se répandirent avec la plus incroyable rapidité dans nos salons.”¹

Danse festive au rythme clairement articulé, la polka s’est popularisée dans le courant du XIXe siècle, initiant alors la vogue des danses de couple. On la danse piquée, sautée ou glissée selon la région, l’époque, l’humeur et la musique.

La polka s’écrit sur une mesure à deux temps (2/4 ou parfois 2/2). Pour la rendre légère et donner de l’énergie aux danseurs, vous pouvez marquer les contretemps soit la 2ème et la 4ème croche pour le 2/4 :



Le tempo de confort se situe probablement aux environs de 126 à la noire pour le 2/4. Vers 100, c’est une petite polka tranquille du dimanche après-midi (piquée ou glissée) et vers 160, une polka exagérément sportive de fest-noz.

Polkons-nous ?



¹ *Album de danses illustrées anciennes et modernes*, Choudens fils, Paris, 189?.

Polka de Baugy

Berry

Two staves of music in 2/4 time, key of G major. The melody is on the top staff, and the bass line is on the bottom staff. Chords are indicated above the notes: G, D⁷, G, G, G. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

Bela-maire

Auvergne

Two staves of music in 2/4 time, key of C major. The melody is on the top staff, and the bass line is on the bottom staff. Chords are indicated above the notes: C, G, C, C, G, C, C, F, G, C, C, G, F, G, C. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

Bella ciao

Italie

Two staves of music in 2/4 time, key of C major. The melody is on the top staff, and the bass line is on the bottom staff. Chords are indicated above the notes: Am, C, Dm, Am, E, Am. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

Bill Sullivan's polka

Irlande

Two staves of music in 2/4 time, key of A major. The melody is on the top staff, and the bass line is on the bottom staff. Chords are indicated above the notes: A, E, A, E, A, D, A, E, A. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

Kubipolka

Demi-sel

Chords: C, Am, F, G, C, G, Dm, G⁷, E³, Am, F, Dm, E⁷, G^{#07}, B⁷, C

Polka de Tauno Aho

Finlande

Chords: Em, D, G, D, Em, Em, D, G, D, Em, Em, D, Em, D, Em, Em, D, G, D, G, Bm, Em, Em, D, G, D, G, Bm, Em

Polka à Micheneau

Poitou

Chords: D, Bm⁷, G, A, Em, A, A⁷

Chords: D, Bm⁷, G, A, G, A, D

Bass line chords: Bm, F[#]m, G, 1. D, 2. D

Polka de Mirepoix

Gascogne

Chords: G, D, G, D⁷

First ending: 1, 3 G, 2, 4 G

Riding On A Load Of Hay

Irlande

Chords: Em, D, Bm

First ending: 1. Em, 2. Em

Shoe The Donkey

Irlande

Two staves of music in G major, 2/4 time. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). The second staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: C4 (half), D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords are indicated above the notes: G, Am, D7, Am, D, G, Am, G, Am.

Polka de Château-Queyras

Dauphiné

Two staves of music in G major, 2/4 time. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). The second staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: C4 (half), D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords are indicated above the notes: C, F, G, C, G7, C, G, Dm, G, C.

La polka du Grand Rouge

Berry

Two staves of music in G major, 2/4 time. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). The second staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: C4 (half), D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords are indicated above the notes: G, D7, G, D, G, 4x.

Polka à Henri Hamonic

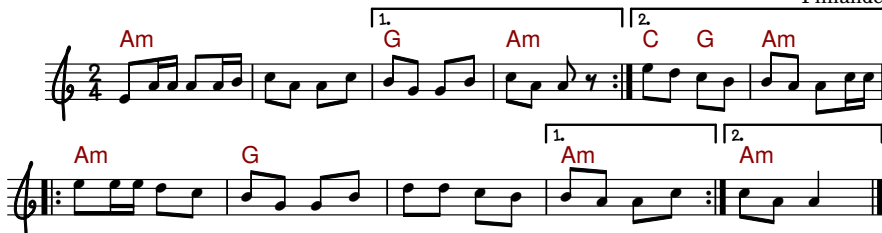
Haute-Bretagne

Two staves of music in G major, 2/4 time. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). The second staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is: C4 (half), D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords are indicated above the notes: G, C, D, G, G, C, D7, G.



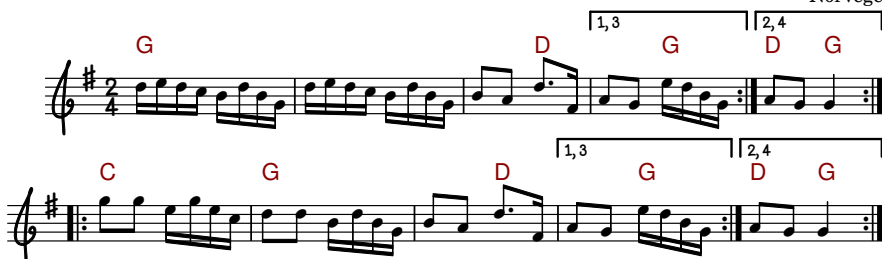
Ievan polkka

Finlande



Polka norvégienne

Norvège



Stara polka

Slovénie



VASES



VALSES

“**S**tephen fit une peinture ennivrante du bonheur de valser avec une femme que l’on aime... Ses paroles étaient si brûlantes, ses yeux si perçants, la nuit et la musique y ajoutaient une si poignante puissance que Joséphine recommença à trembler. [...]

— Ce n’ai jamais pu apprendre à valser, dit Stephen.

— C’est cependant bien facile.

— Je ne comprends pas même le pas.

— Il n’y a qu’à suivre la musique, les pieds se placent d’eux-même.

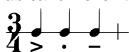
— Vous devriez m’apprendre.

— Quelle folie ! ¹

”

La valse, peut-être issue de danses allemandes (les *allemandes* d’ailleurs), fait sa place dans le bal européen dès la deuxième moitié du XVIII^e siècle. Elle provoque de petits scandales par endroits car, avec elle, les danseurs tournent en *couple fermé* autour de la salle. Cela signifie qu’un homme va, en public, enlacer une femme dans ses bras. Parfois même une fille. Pourtant, son véritable succès ne commence qu’à partir des années 1840, quand l’arrivée de la polka (voir chapitre précédent) révèle une passion du public pour tout ce qui tourne en couple fermé.

On l’écrit sur une mesure à trois temps (3/4 ou, plus rarement, 9/8). Vous pouvez marquer le premier temps, peut-être légèrement en retrait (retard) puis être léger sur le deuxième qui pourrait être pointé et enfin traîner un peu le troisième comme on étale du beurre sur une tartine. Évidemment, il ne s’agit pas d’une règle et vous tartinerez bien comme vous l’entendez.



Le tempo peut varier de 90 à la noire pour une romantique *valse anglaise* jusqu’à presque 210 pour une *valse musette* vertigineuse. Toutefois, 180 à la noire est un tempo courant et confortable. De plus, pour le musicien, cette vitesse est facile à trouver : c’est une mesure par seconde.

Valsons-nous ?

¹ Alphonse Karr, *Sous les tilleuls*, Calmann-lévy, Paris, 1832.

Astrid valse

Scandinavie

Two staves of music in 3/4 time. The first staff contains measures 1 through 8, with chords Am, F, G, C, and E. The second staff contains measures 9 through 16, with chords F, G, C, F, E, and a first ending (1.) with Am, followed by a second ending (2.) with Am.

Angelarè

Italie

Two staves of music in 3/4 time. The first staff contains measures 1 through 8, with chords Am, E, Dm, Am, E, and Am. The second staff contains measures 9 through 16, with chords Am, F, G, C, Dm, Am, E, and Am.

Jeudi d'août

Florent Coubard

Four staves of music in 3/4 time. The first staff contains measures 1 through 8, with chords Am, Dm⁶, G, G⁷, C, and C^Δ. The second staff contains measures 9 through 16, with chords E, E⁷, Am, Am^Δ, E, E⁷, and Am. The third staff contains measures 17 through 24, with chords Am, Dm⁶, G, G⁷, C, and C^Δ. The fourth staff contains measures 25 through 32, with chords E, E⁷, Am, Am^Δ, E, E⁷, and Am. The fifth staff contains measures 33 through 40, with chords G, G⁷, Am, G, and a first ending (1.) with Am, followed by a second ending (2.) with G⁷ and Am.

Valse à Babeth

Florent Coubard

Chords: C, F, C, G, C, G, C (first staff); F, G, C, G, C (second staff). First and second endings are indicated.

Amie des flames

Florent Coubard

Chords: Dm, Am, Bb, F, Gm, Dm, Gm, A (first staff); Dm, Am, Bb, F, Gm, Dm, A, Dm (second staff); D, G, D, G, D, A (third staff); D, G, D, G, D, A, D, Dm (fourth staff). First and second endings are indicated.

Valse de Juillard

Artense

Chords: C, F, Dm, G (first staff); C, F, G, C (second staff).



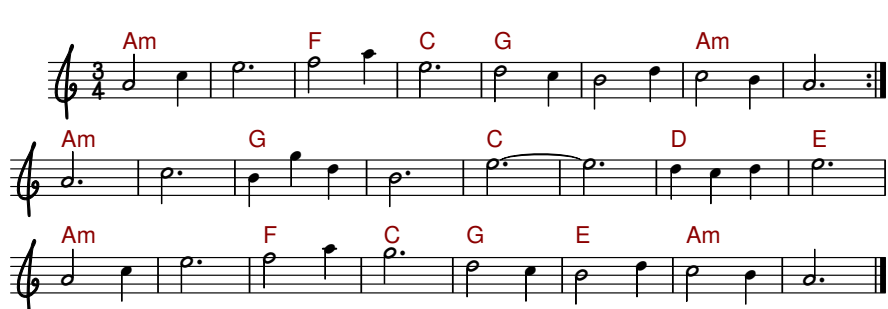
Valse à Bonnejoie



La chasse à la bécasse



La valse de Costebelle



Le dindon

Gascogne > Bigorre

C F Dm G G⁷ C

C F C G⁷ C

C F Dm G G⁷ C

Garde-le bien

Dauphiné

D G Em Bm D

Gar-de le bien mon cœur, ma ber-gè-re Gar-de le

G D G D⁷ G

bien mon cœur et le tien. Mon cœur et le tien.

J'ai fait l'amour à une blonde

Savoie

G C^Δ D G Am D C D

G C^Δ D G Em Am D C D G

J'ai fait l'amour à une brune

Gaspésie < Québec

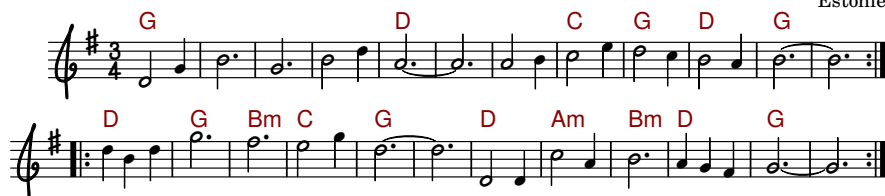
Am F Am G C

J'ai fait l'amour à u-ne bru-ne Croyant y fai-re ma for-tu-

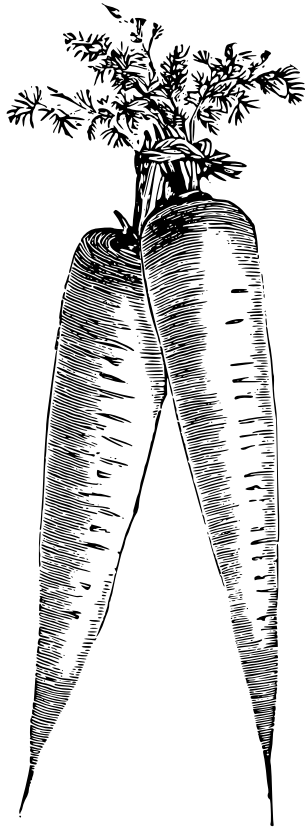


Saaremaa Valss

Estonie



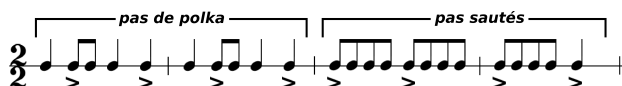
SCOTTISHS



SCOTTISHS

La scottish (ou schottische, ou schottisch) n'est pas une danse venue d'Écosse. Elle est apparue dans les salons puis les bals populaires européens au milieu du XIX^{ème} siècle, profitant de l'engouement pour les danses de couple qu'avait suscitée la polka quelques années auparavant.

Les scottishs sont généralement notées à deux temps (2/2 ou 2/4). Pour chaque mélodie, considérez sérieusement l'option « ressort » en interprétant les séries de croches de façon plus ou moins ternaire. Elles sont plus confortables à danser lorsque deux rythmiques alternent, tous les quatre temps. Voici un exemple caricatural :



Le tempo de confort de la scottish se situe autour de 96 à la blanche (pour les mesures à 2/2). Pour une danse lente et paisible, on pourra régler son métronome vers 69 et pour un moment vitaminé, on peut frôler, sans trop les dépasser tout de même, les 110.

Scotchons-nous ?

L'Anglars n'a pas d'aussels

Auvergne

Three staves of music in G major (one sharp) and common time. The melody is written on the first two staves, and the accompaniment on the third. Chords are indicated by letters G, C, D, and A above the notes. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

Le petit pied

Artense

Three staves of music in G major (one sharp) and common time. The melody is written on the first two staves, and the accompaniment on the third. Chords are indicated by letters G, D, C, and D⁷ above the notes. The piece includes first and second endings, marked with '1.' and '2.' above the staves.

Auprès d'une brune

XVIII^e s.

Two staves of music in G major (one sharp) and common time. The melody is written on the first staff, and the accompaniment on the second. Chords are indicated by letters G, C, D⁷, G, D, and Em above the notes. The piece includes first and second endings, marked with '1.' and '2.' above the staves.

Scottish à Catinaux

Marche

Chords: C, F, G, Am

L'eau de roche

Auvergne

Chords: C, F, G, Am

Jan mijne man

Allemagne, Pays-Bas, Flandres belges

Chords: C, F, G, Am

Maikuu päevad

Vana-Võrumaa

Chords: D, A, G, D

1. 2.

Passe-moi le ballet

Florent Coubard

Am Dm G Em E

Am F Dm E Am

G C G C 1. E

F G C E 2. E F G C E

Scottish à Gilles

Morvan

1, 3 2, 4

G Am D G G

G Am D G G

Scottish du père Rouxel

Bretagne

1. G D G D G D G D

2. G D G D G D G D

Sur le pont

Nivernais

1. C F G C F G C F

2. C F G C F G C F

D.C.

Scottish à Tournadre

Auvergne

1, 3 G D G D G D G D

2, 4 G D G D G D G D

Tule aga tule

Estonie

A G D G D G D G D

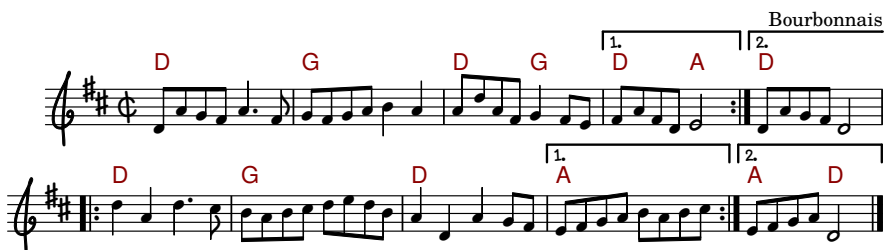
B G C G D D C G D G



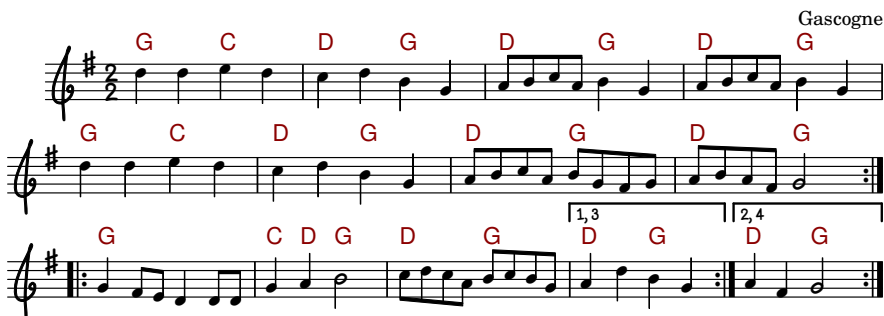
Vieille scottish du père



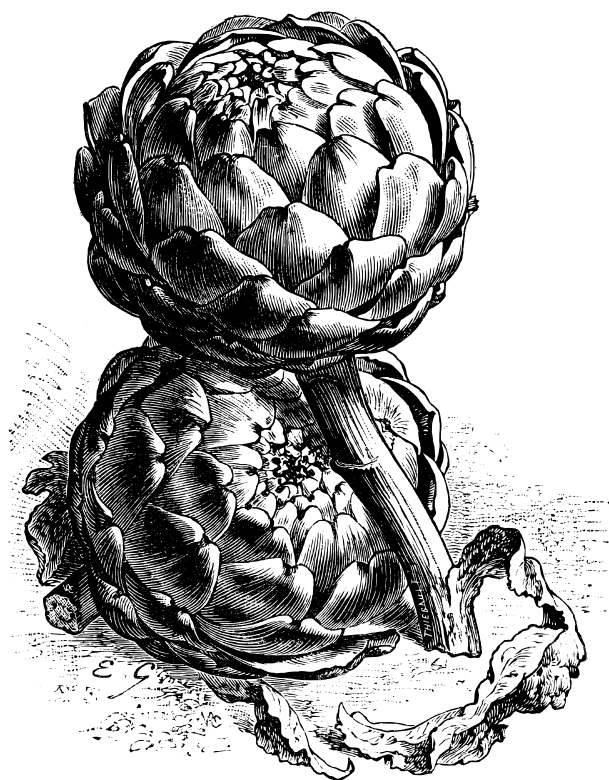
Scottish à Virmoux



Scottish des Landes





MAZURKAS






MAZURKAS

Dans la deuxième moitié du XIXème siècle, la mode dans les salons européens et les bals populaires était à tout ce qui se dansait en couple et venait de l'est : *polka, redowa, cracovienne, varsoviana, mazourka...*

On écrivait qu'elle était " *aussi vive que gaie et gracieuse* ".¹ Cette danse a évolué et s'est diversifié en fonction des régions et des époques. La *mazurka de Samatant* par exemple, est une version gasconne recueillie par Pierre Corbepin dans le Haut-Agenais. C'est celle qui connaît un grand succès dans les bals folks depuis les années 70. Depuis les années 2000, on rencontre une évolution de cette dernière, souple et langoureuse (danse et musique), dans laquelle les danseurs recherchent un contact intime avec leurs partenaires.

Du côté des musiciens : la mazurka se joue volontier sur un rythme ternaire (en 9/8) mais l'habitude a été prise de la noter en 3/4 avec tantôt cette écriture-ci :  (comme une valse), tantôt cette écriture-là :  (comme une... mazurka saccadée).

On peut remarquer qu'en fonction des goûts, lieux et époques, certaines sont au contraire jouées comme des valse lentes. Quoi qu'il en soit, considérez que les  et  des pages qui vont suivre attendent votre interprétation. Si vous cherchez la façon de rythmer un air, rappelez-vous que  et un petit accent sur le deuxième temps fonctionnent bien pour la danse :



On peut se dire que le tempo de confort de la mazurka se situe autour de 150 sur votre métronome mais il peut amplement varier selon les goûts et les ambiances. Ainsi, une mazurka pourra être romantique et sensuelle vers 120-130 et plus enjouée et séillante vers 168. Certains sportifs taquinent même le 180.

Mazurkons-nous ?

¹ *Album de danses illustrées anciennes et modernes*, Choudens fils, Paris, 189?.

Valse de Michael Turner

W. A. Mozart/Michael Turner

Chords: D, G, D, A, D, G, Em, A, D, G, D, A, D

Mazurka suédoise

Suède

Chords: Em, Am, B, Em (1,3), Em (2,4), Em, D⁶, Am, Em, C^Δ, B, D⁶, Em

Mazurka bretonne

Bretagne

Chords: Am, C, G, Am, F, Am, G, Am

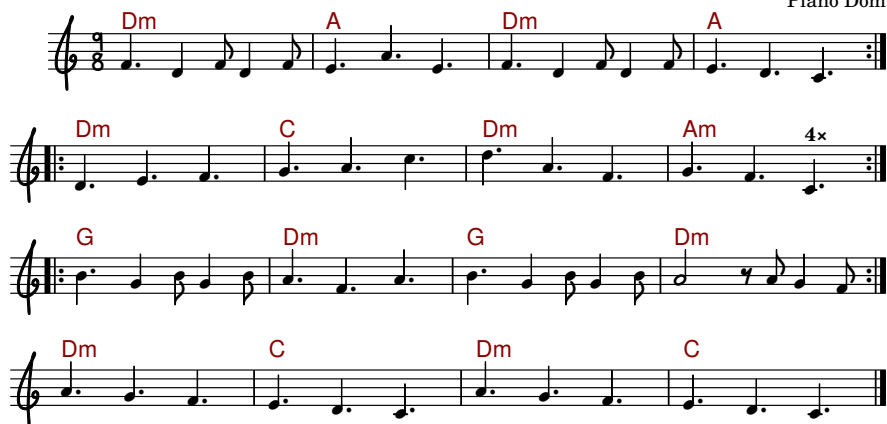
Les adieux à Rosalie

Nivernais



vRiL

Piano Dom



VALES ASYMÉTRIQUES



Un jour m'y prend l'envie

Poitou

Two staves of music in 5/8 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of eighth and quarter notes. The second staff has a bass clef and a key signature of one flat. It features a bass line with eighth and quarter notes, and four red chord labels (Am, C, G, F, Am) positioned above the staff.

Am

C G F Am

MIXERS



MIXERS

Cercles circassiens, Chapelloises, Lucky 7...

I l s'agit de danses à figures, dans lesquelles on change de partenaire. En France on danse surtout le *cercle circassien* et la *chapelloise*. Elles ont été enseignées dans les années 1930 par Miss Pledge mais c'est dans les années 70 qu'elles intègrent le répertoire du bal folk à l'initiative Yves Guilcher et André Dufresne. Notre *cercle circassien* vient d'une contredanse anglaise simplifiée alors que la *chapelloise* est un mixer suédois (*Aleman's marsj*). ¹

La Chapelloise est appelée *Gigue* en Belgique et *cercle circassien* en Bretagne où elle est dansée en ligne... sans changement de partenaire (ce n'est donc plus un mixer).

On utilise généralement pour ces danses des morceaux en 6/8. C'est une bonne façon pour les musiciens de "recycler" leurs jigs irlandaises² ou de composer dans un style un peu exotique... Notons que des reels ou certaines polkas peuvent parfaitement convenir, pourvu que des cycles de 8 temps soient bien marqués. Les cercles et chapelloises se dansent facilement sur un tempo de 140 mais cela peut descendre vers 120 pour une danse calme et monter aux environs de 150 dans certains cas difficiles.

Mixons-nous !

¹ Y. GUILCHER *la danse traditionnelle en France*, FAMDT, 1998-2001.

² Vous trouverez plus de jigs dans le Vol. VI.

Tarentelle napolitaine

Italie

A

B

C

Allons voir

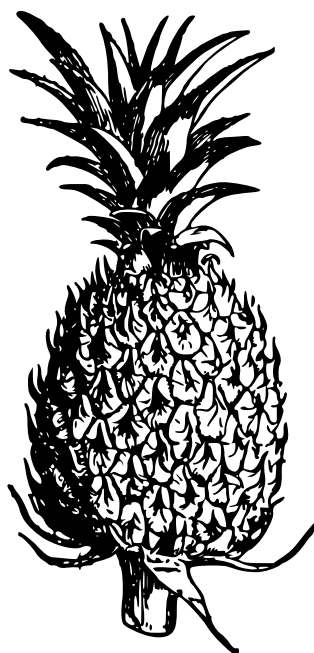
trad./Florent Coubard

The Jig of Slurs

George Stewart McLennan

The musical score for "The Jig of Slurs" is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of four staves of music. The first two staves are the main melody, and the last two are a variation. The melody is characterized by slurs and a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Chords are indicated by letters above the notes: G, C, G, C, G, C, D in the first staff; G, C, G, C, D, G in the second staff; G, Bm, C, D in the third staff; and G, Bm, C, D, G in the fourth staff. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

AUTRES FOLKLERIES



Danse de l'ours

Flandre (?)

Am F G Am F G Am Am G Am G C Dm F G Am G Am

Branle des chevaux

Noté par T. Arbeau au XVI^e s.

G C D G C D G C D G D G D C D G Gm F Dm Gm F Dm D G

Le sac au sel

Pas d'été

Du cahier de musique d'Émile HIRBEC (1868-1959)

G D G D G C D G C D C D D C D

Références

Abréviations et pictogrammes utilisés :

🔍 Collectage.

📄 Publication de partition.

🎵 Enregistrement.

= Titres alternatifs.

78T, 45T, 33T : disques audio 78, 45 et 33 tours.

K7 : cassette audio.

AP : auto-production.

Rq : Remarque.

DivArt : divers artistes (compilations)

A

Adieux à Rosalie (les) – Nivernais 35

= Adieu Rosalie ; Oh que j'ai donc de malheur

🔍 Chanson collectée par Achille Millien à Beaumont la Ferrière (58027) en 1878 auprès de Thomas Gilbert, dit Colas et en 1879 auprès de Loisy ("père").

📄 1992 – Achille Millien et Georges Delarue, *Chansons populaires du Nivernais et du Morvan, tome 2*, (p. 132 "Les adieux à Rosalie"), Centre alpin et rhodanien d'ethnologie, Grenoble.

🎵 2006 – CD Paris Centre, *Cornemuses en Île de France* (5 "Adieu Rosalie"), AEPeM, FR.

🎵 2002 – CD Duo Sylvain Lhotte & Floor Dankers, *Tour de danses* (21 "Les adieux à Rosalie"), CDF, FR.

📄 2013 – JM Corgeron, *Diatotab 1 : Mazurkas*, (p. 40 "Adieu Rosalie"), Trad Mag, FR.

Allons voir – trad./Florent Coubard 40

Rq : La première partie est inspirée de la mélodie ancienne « Allons voir allons voir » ou « Mon mari vous me saoulez ». Nous avons ajouté une deuxième partie.

Amie des flames – Florent Coubard 20

Composition sous licence Creative Commons BY (2011).

Angelarè – Italie 19

🎵 1971 – 33T Nuova Compagnia di Canto Popolare [1] (B5 : "Angelarè"), Rare, IT.

🎵 1998 – CD Rosapaeda *Facce* (8 : "Angelarè" avec S. Délicq), Sottosuono, IT.

🎵 2003 – CD La paranza del geco, *Danze infuocate del Sud* (1 : "Angelarè"), AP IT.

Anglars n'a pas d'aussels (L') – Auvergne 26

= Scottish à Mouret.

Rq : "L'Anglars" ou "L'Anglards" est le surnom de François Mouret (1870-1942), père du violoneux Alfred Mouret.

🔍 1976-78 – Alfred Mouret (1901-1979), St Donat (Puy de Dôme) collecté par Olivier Durif.

🎵 2002 – CD Alfred Mouret, *Saint-Donat* (2 : "L'Anglars n'a pas d'aussels"), Modal.

🎵 2008 – CD Duo Artense, (11 : "Scottish à Mouret"), AEPeM.

Astrid valse – Scandinavie 19

= Astridin valssi — Astrid waltz — Astreidin — Astridan — Valse d'Astrid.

🎵 1968 – 45T Leena Ja Tuula, (B "Astridin Valssi"), CBS, FI.

🎵 1978 – 33T Norrlåtar, *Urminnes Hävd* (A5 "Astridin Valssi"), Manifest, SE.

🎵 1996 – CD Tamatakia, (6 "Astreidin"), VDE-GALLO, CH.

N.B : cette valse populaire n'est pas celle, homonyme, du compositeur norvégien Harald Sæverud.

Auprès d'une brune – XVIIIe s. 26

📄 1731 – Le Sage, D'Orneval, *Le Théâtre de la Foire* t. VII (air n°97 : "Quand je suis auprès d'une brune charmante"), chez Pierre Gandouin, Paris.

B

- Babeth (valse à)** – Florent Coubard 20
Valse facile pour ma première élève d'accordéon diatonique. Prévue pour être jouée sur quatre boutons.
- Baugy (polka de)** – Berry 11
 ◎ 1976 – 33T La Bamboche, *Jeu à monter sans colle* (10-3 : "Polka de Baugy"), Hexagone, FR.
 ☐ 1996 – J.-M. CORGERON, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 19 : "Polka de Baugy"), Trad Mag.
- Bela-maire** – Auvergne 11
 = Chas nos aviám un tròc de bela-maire – Sacré belle-mère.
 ☞ 1981 – Joué au violon par Léon Peyrat à Saint Salvadour (Corrèze), collecté par Jean-Pierre Champeval, Olivier Durif, Christian Oller et Jean-Marie Ponty.
 ◎ 1999 – CD Léon Peyrat, *Saint Salvadour* (15 : "Chas nos aviám un tròc de bela-maire" [Chez nous, nous avions une sacré belle-mère]), Modal, FR.
- Bella ciao** – Italie 11
 Rq : Ce thème est aussi la première partie du morceau klezmer *Koilen* (ou *Dus zekelen Koilen* : "Un petit sac de charbon"), enregistré sur un 78T de Mishka Ziganoïff, New York, 1919. – La version "Bella Ciao (mondine)" que chante G. Daffini parle des mondines, travailleuses saisonnières des rizières. Elle dit l'avoir apprise avant la guerre. – Vasco Scansani dit avoir écrit les paroles actuelles de *Bella Ciao* en 1951.
 ◎ 1962 – 33T *I Canti Del Lavoro* (B3 "Bella Ciao" par Giovanna Daffini) | Dischi Del Sole, IT.
 ◎ 1963 – 45T Yves Montant, *Bella Ciao* (A), Philips, FR
 ◎ 1964 – 33T Nuovo Canzoniere Italiano, *Le canzoni di Bella Ciao* (A2 "Bella Ciao (mondine)" et A3 "Bella Ciao (partigiana)"), | Dischi Del Sole, IT.
- Brettonne (mazurka)** – Bretagne 34
 Rq : La mélodie est notée ici en mode de ré (« dorien ») comme sur l'enregistrement de collectage. Les accords proposés correspondent à une interprétation en mineur.
 ☞ « Sonné par Hyacinthe Guégan et Lucien Riou, enregistré en 1976 par Elisa Trocmé. [...] Manuel Kerjean se rappelle avoir entendu cet air joué par Jobo Savi, ancien sonneur de bombarde, qui animait les noces de Langoelan, Mellionec et Lescoët-Gouarec. » (33T *Sonneurs de clarinette en Bretagne*).
 ◎ 1986 – 33T *Sonneurs de clarinette en Bretagne* vol.2 (1 B7 "Mazurka" jouée par H. guégan et C. Duro), Chasse-Marée/Dastum, FR.
 ◎ 1990 – CD Quintet clarinettes, *Musique têtue* (5 "La vraie mazurka"), Silex, FR.
 ◎ 2002 – CD Termen, *Les 7 z'amoureux d'Acigné* (12 "Mazurka sept"), FR.
 ◎ 2005 – CD Darhaou, *Ur sulvezh ba langoned* (14 "Mazurka"), FR.
 ◎ 2005 – CD La Rochonnière, *Solopipo* (3 "Mazurka"), CDF, FR.
 ☐ 2013 – JM Corgeron, *Diatotab 1 : Mazurkas*, (p. 9 "Mazurka"), Trad Mag , FR.
- Bill Sullivan's polka** – Irlande 11
 = Bill Sullivan's – Kerry N°1 – Kevin Burke's – Kevin's.
 ◎ 1977 – 33T Kevin Burke *If The Cap Fits* (A6 "Bill Sullivan's Polka"), Attic Record, IE.
 ◎ 1999 – CD Matt Cunningham *Dance Music of Ireland: Volume 2* (19 "Bill Sullivan's").
 ◎ 2001 – CD The boys in the gap *Time Of Change* (5-3 "Kevin Burke's"), Ciré Jaune, FR.
 ◎ 2003 – CD Dervish *Spirit* (5 "Kevin Burke's"), IE.
- Bonnejoie (valse à)** – Bourbonnais 21
 ◎ 1984 – K7 Frédéric Paris, *Carnet de bal* (17 "Valse à Bonnejoie"), AMTA, FR.
 ☐ 1990 – Frédéric Paris, *Cahier de répertoire* (partitions et tablatures par J.-M. Corgeron), AMTA, FR.
 ◎ 2018 – CD Yannis Duplessis, *J'ai pris la fantaisie* (2 "Valse à Bonnejoie"), AEPem, FR.
- Boulontino (lou)** – Auvergne 12
 ◎ 1933 – 78T Martin Cayla, "Lo Bolontinou", Le Soleil n°289b, FR.

- © 1977 – 33T Jean Blanchard, *Accordéon Diatonique* (A2 “Lou Boulontino”), Arfolk, FR.
- Branle des chevaux** – Noté par T. Arbeau au XVI^e s. 44
- = Branle des chevaux — Horses Branle — The Horse’s Brawl — Branle Dei Cavalli.
- 1589 – Thoinot Arbeau (Jehan Tabourot, chanoine de Langres), *l’Orchésographie* (f. 88 “Branle des Chevaux”)
- © 1976 – 33T Le Grand Rouge (B2-2 “Branle des chevaux”), Cezame, FR.
- © 1977 – 33T Claude Flagel, *L’orchésographie de Thoinot Arbeau pour apprendre à danser* (A7-4 “Branle des chevaux”), Le chant du monde, FR.
- © 1979 – 33T Malicorne, *Le bestiaire* (A3 “Branle des chevaux”), Ballon Noir, FR.
- © 1982? – 33T Les Gens de Cherves *Musiques Anciennes et Noël traditionnels en Poitou* (A4 “Branle des chevaux”), Geste Paysanne UPCP, FR.
- © 1984 – 33T Blowzabella *Bobbityshooty* (A4-2 “Horses Branle”), Plant Life, GB.
- © 1984 – 33T *Alériens* (B3-3 “Branle des chevaux”), SRC, FR.
- © 1991 – CD Compagnie Maître Guillaume, *Musique à danser de la Renaissance* (4 “Branle des chevaux”), AP, FR.
- © 1993 – CD David Surette *Back Roads* (2-2 “The Horse’s Brawl”), Mandrina Music, USA.
- © 1996 – CD Piffaro, *Chansons et danceries* (9 “Bransle de chevaux”), Archiv Produktion, USA.
- © 1998 – CD Ensemble Capriol, *Dansarisare* (8 “Branle des chevaux”), Chants et danses de France, FR.

C

- Catinaux (scottish à)** – Marche 27
- Scottish à Catineau.
- 🔊 “joué par Monsieur Catinaux au Puy Lacaux (Marche)” [33T J. Blanchard].
- © 1977 – 33T Jean Blanchard, *Accordéon Diatonique* (B1), Arfolk, FR.
- © 2012 – CD Bougnat Sound, *Bon esprit* (6 : “Scottish à Catineau”), AEPPEM, FR.
- Chasse à la bécasse (la)** – Nivernais 21
- 1910 – C. Servettas, *Chants et chansons de la Savoie* (p. 40 “À la chasse de la bécasse”), Ernest Leroux, Paris.
- © 1992 – CD La Chavannée, *Cotillon* (7 “La chasse à la bécasse”), Sillex, FR.
- 2001 – J.-M. Corgeron, *Accordéon diatonique Vol. 6, 24 valse* (p. 16 “La chasse à la bécasse”), Trad Mag, FR.
- Costebelle (la valse de)** – 21
- © 1978 – 33T Marc Perrone, *Accordéon diatonique* (B2-2 “La valse de Costebelle”), Polydor, FR.
- © 1981? – La Truie Qui File, *P’tit Bal Folk* (B5 “Valse de Costebelle”), Disques SDLC, FR.
- Château-Queyras (polka de)** – Dauphiné 15
- 1903 – Julien Tiersot, *Chansons populaires recueillies dans les Alpes françaises* (p. 538 : “Polka [Château Queyras]”), H. Falque et F. Perrin, Grenoble, FR.

D

- Danse de l’ours** – Flandre (?) 44
- © 1972 – 33T Rum [1] (A1-2) Philips, BE.
- © 1977 – 33T Aristide Padygros *En concert* (A4 “Danse de l’ours”) Cornélia Productions, CH.
- © 1989 – CD Dervish *The Boys of Sligo* (12-1 “The Dancing Bear”) Sound Records, IE.
- © 2007 – CD Gonnagles *Skwiek!* (4-1 “Beardance”) Parkweg Records, NL.
- © 2009 – CD Ensemble Tournevire *Folk à danser* (9 “Polka de l’ours”) Baillard Musique, FR.
- Dindon (le)** – Gascogne > Bigorre 22
- 1939 – Maurice Chevais, *Enseignement musical du second degré*, (p.29 “Le dindon”), Alphonse Leduc, Paris, FR.

E

Eau de roche (l') – Auvergne 49 27

⊕ *L'aiga de rocha — L'aigo de roso — Aïga de ròsa.*

⊙ 1928 – Martin Cayla, *L'aigo de roso*, Le Soleil n°13b, FR.

🔍 1976-78 – Alfred Mouret [1901-1979], St Donat (Puy de Dôme) collecté par Olivier Durif.

📖 1999 – Jean-Marc Delaunay *Cahier de répertoire - Les violons de l'Artense* (p.30 : "L'aiga de rocha" - répertoire de Jules Lacoste, St Donat), AMTA, FR.

📖 1996 – JM CORGERON, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 16 : "L'eau de roche"), Trad Mag.

⊙ 2002 – CD Alfred Mouret, *Saint-Donat* (2 : "l'Aïga de ròsa"), Modal, FR.

Egan's polka – Irlande 12

= Kerry Polka — FABA Polka — Egan's Polka — Peggy Ryan's Fancy — Peg Ryan's Polka...

⊙ 1975 – 33T The Chieftains, *The Chieftains 5* (A3-1 "Peggy Ryan's Fancy"), Island Records, UK.

⊙ 1986 – K7 Martin Mulvihill, *The Humors of Glin* (B6-3. "Peg Ryan's Polka"), Global Village Music, US.

F

G

Garde-le bien – Dauphiné 22

= Valse de Chateau-Queyras.

📖 1903 – Julien Tiersot, *Chansons populaires, recueillies dans les Alpes françaises (Savoie et Dauphiné)* (p.538

"Valse"), H. Falque et F. Perrin, Grenoble, FR.

Gilles (scottish à) – Morvan 28

⊙ 1982 – K7 Fubu, *Musique traditionnelle du centre de la France et compositions nouvelles* ("Scottish à Gilles"),

AP, FR.

📖 1996 – Jean-Michel Corgeron, *Accordéon diatonique Vol. 1* (p. 48 : "Scottish à Gilles"), Trad Magazine .

Grand Rouge (la polka du) – Berry 15

⊙ 1963 – 33T Groupe folklorique Les sonneurs nerondais dir. Jean Imbert, *Chants et danses des provinces et pays de France - Folklore berrychon* (A2 "La polka du Grand Rouge"), Ducretet-Thomson, FR.

⊙ 1992 – K7 Patrick Bouffard, *joue Jenzat - répertoire 1 Berry* (1 "Polka du Grand Rouge"), AMTA, FR.

H

Henri Hamonic (polka à) – Haute-Bretagne 15

⊙ 1979 – 33T Yves Defrance *Violoneux traditionnels en Bretagne* (B15: Henri Hamonic, "Polka piquée"), La Bouèze, FR.

⊙ 1993 – Anthologie des chants et musiques de Bretagne, *Vol.5 - Sonneurs de violon traditionnels en Bretagne* (5: Henri Hamonic, "Polka piquée"), ArMen, FR.

I

Ievan polkka – Finlande 16

= La chanson du poireau — A Finnish Polka — Ievan Polkka — The Finnish — Dennis Murphy's — Polka d'Éva — Eva's Polka — Polka finlandaise — Savitaipaleen Polkka — Финская полька...

⊙ 1984 – 33T Keving Burke, *Up Close* (A2 "A Finnish Polka"), Green Linnet, US.

⊙ 1995 – CD *Loituma* (3 "Ievan Polka"), Kansanmusiikki-instituutti, FI.

⊙ 1998 – CD Loituma, *Things of Beauty* (10 "Ievan Polka"), NorthSide, US.

⊙ 2001 – CD The Boys in the Gap, *Time of change* (12 "Finnish Polka"), AP, FR.

⊙ 2003 – CD *Eileen Ivers & Immigrant Soul* (7-3 Craic With Jack -"Ievan's"), KOCH Records, US.

J

J'ai fait l'amour à une blonde – Savoie 22

= J'ai fait l'amour à une brune — L'amant refusé

▮ 1910 – Jean Ritz, *Les Chansons Populaires de Haute-Savoie* (p. 83 “J'ai fait l'amour à une blonde”), Imprimerie J.

Abry, Annecy, FR.

J'ai fait l'amour à une brune – Gaspésie < Québec 22

Adapté de la version en majeur collectée en Gaspésie.

= J'ai fait l'amour à une brune — Le prétendant refusé

▮ 1956 – M. et R. d'Harcourt, *Chansons folkloriques françaises au Canada* (p. 233 “J'ai fait l'amour à une brune”), PUF+PUL, FR+CA-QC.

© 1979 – 33T Ellébore, *Chansons et danses d'Anjou et de Vendée* (A2 “J'ai fait l'amour à une brune”), Diskan, FR.

Jan mijne man – Auvergne 27

Rq : Il s'agit d'une chanson populaire en néerlandais : „Jan mijne man wou ruiten worden“.

© 1973 – 33T Alfred Den Ouden (B1 : “Jan mijne man”), Decca, BE.

© 1974 – 33T Rum (B7 : “Jan mijne man”), Philips, NL.

© 1990 – CD et 33T Blowzabella, *Vanilla* (4 : “Jan mijne man”), Special Delivery, UK.

© 2008 – CD Spakkabrianza, *Greatest Hits II* (2-1 : “Mortadella dance”), Auto-production, IT.

© 2010 – CD et 33T Blowzabella, *Dance* (1-1 : “Jan mijne man”), AP, UK.

Jeudi d'août – Florent Coubard 19

La composition est sous licence Creative Commons BY (2000) : jouez sans souci !

Jig of Slurs (the) – George Stewart McLennan 41

= The lucky seven.

Rq : George Stewart McLennan (1883-1929) était un joueur de cornemuse écossais. Après une carrière militaire en tant que pipe major (chef de corps de cornemuses), il devint fabricant de cornemuses à Aberdeen.

© 1979 – 33T The Tannahill Weavers (A1 : “The Jig Of Slurs”) Plant Life, UK.

© 1992 – CD Boys of the Lough, *Live At Carnegie Hall February 23, 1988* (6 : “The Jig Of Slurs”) AP, UK.

© 1987 – 33T Matt Molloy, *Stony Steps* (B3 : “Jig Of Slurs”) Claddagh Records, IE.

▮ 1996 – JM CORGERON, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 56 : “The Lucky Seven”), Trad Mag, FR.

© 1997 – CD Diwall, *Dansall ha nijal* (1 : “Pull to stop the engine”) Sergeant Major Cy, FR.

John Ryan's Polka – Irlande 12

= Polka de John Ryan — Ryan's polka — La polka du Titanic — Forty Pound Float — The Keadue Polka — Kerry Polka...

© 1974 – 33T PLANXTY, *Cold Blow and the Rainy Night* (A2 “John Ryan's polka”), Polydor, UK.

© 1975 – 33T JOSIE McDermott, *Darby's Farewell* (B1-2 “The Keadue Polka”), Topic Records, UK.

© 1996 – CD [DIVERS artistes], *Musique et Musiciens d'Irlande* (23 Donal Moroney “Kerry Polka”), Arfolk, FR.

▮ 1996 – JM CORGERON, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 60 “John Ryan's polka”), Trad Mag, FR.

© 1997 – FILM JAMES CAMERON *Titanic* (Gaelic Storm “John Ryan's polka”), 20th Century Fox, US.

Juillard (valse de) – Artense 20

Valse chantée (sans paroles) par **Henri Tournadre** transcrite et organisée en 2 parties par Jean-Marc Delaunay (ref. ci-dessous). Nous sommes partis de cette dernière version dont nous avons légèrement modifié la deuxième partie. Elle est notée ici en Do pour les accordéons diatoniques.

Louis Juillard dit Chaz Loï de la Maria (18** -1960) de Champs sur Tarentaine (Cantal) était un violoneux réputé, Sabotier et tenancier de café [source : O. Durif, *Le violon populaire en Massif Central*, 1993].

= Valse de Chaz Loï — Valse de Louis juillard

🔍 1977? – Henri Tournadre (de Marchal, Cantal, 1906-1996).

📖 1999 – Jean-Marc Delaunay, *Les violons de l'Artense* (p. 39 “Valse de Juillard”), AMTA, FR.

K

Kubipolka – Demi-sel 13

Composé en 2017 à la lisière de la forêt de Sillé-le-Guillaume (72) par les membres du groupe Demi-sel, à la manière d'un cadavre exquis.

🎵 2017 – EP Demi-sel, *La Devise* (1-2 “Kubipolka”), AP, FR.

L

Landes (scottish des) – Gascogne 30

= Scottish des grandes Landes.

🎵 1978 – 33T Perlinpinpin Fòlc, *Musique trad. de Gascogne 2* (B1-2 “scottisch”), Junqué-OC, FR.

🎵 1978 – 33T Marc Perrone, *Accordéon diatonique* (A8 “Scottisch (Landes)”), Polydor, FR.

M

Maikuu päevad – Vana-Võrumaa 27

= Kevadel kui maikuu päevad.

📖 1997 – (livre+CD) Heino Tartes, Juhan Uppin, *Põlvamaa lõõtspillimängijad* (15 “Kevadel kui maikuu päevad”), Tallinn.

🎵 2009 – CD Juhan Uppin *Veidi enam kui rahvalik* (8-2 “Maikuu päevad”), ET.

Michael Turner (Valse de) – W. A. Mozart/Michael Turner 34

= Michael Turner's Waltz, Mazurka de Pevar Den, Le marinier, Mazurka des 4 gars, Danse allemande n°2.

📖 : Ce thème est la 2ème des six danses allemandes de W.A. Mozart, (KV 536 n°2). Composées pour un bal donné en février 1787 à Prague. Michael Turner [1796-1885] était un violoniste du Comté de Sussex en Angleterre.

🎵 1983 – 33T The Oyster Band *Lie Back And Think Of England* (B6 : “Michael Turner's Waltz”), Pukka Records, UK.

🎵 2005 – CD David Surette, *Northern Roots* (14 : “Michael Turner's Waltz”), Madrina Music, US.

🎵 2005 – CD Pevar Den, *Dek Vloaz* (13 : “Mazurka”), Coop Breizh, FR.

🎵 2012 – CD Termen, *Le moulinet d'Acigné - 10 ans* (7 : “Le marinier”), FR.

🎵 2015 – The Eliza Carthy Band pour la BO du film de Thomas Vinterberg *Far From The Madding Crowd* (“Michael Turner's Waltz”).

Micheneau (polka à) – Poitou 13

🔍 Joué au violon par Paul Micheneau, collecté à Saint-Mesmin (Vendée) par Jany Rouger et Pascal Guérin en 1977 (fonds ARCUP).

🎵 2012 – Ciac Boum *Volume 2* (1 “Polka à Micheneau”), AP, FR.

Mirepoix (polka de) – Gascogne 14

🎵 1975 – 33T Perlinpinpin Fòlc, (A5 : “Polka de Mirepoix”), Junqué-OC, FR.

N

Norvégienne (polka) – Norvège 16

C'est une scottish (un reinlender) norvégienne, mais en France, elle est jouée en polka !

= Reinlender etter Kjemperud – Scottish de Kjemperud – Polka norvégienne.

🎵 1976 – 33T Toradertrioen, *Takk for sist!* (B2 “Reinlender etter Kjemperud”), Talent, NO.

- ☐ 1977 – Publié par Emmanuel Pariselle dans *L'escargot Folk* n°42 d'avril ("Du côté de la Norvège : Polka"). FR.
- ☐ 1996 – J.-M. Corgeron, *Accordéon diatonique vol.1* (p. 65 "Polka norvégienne"), Trad Mag, FR.
- ◎ 1996 – Ihnze, *Noz* (7 "Polka"), Kerig, FR.

O

P

- Passe-moi le ballet** – Florent Coubard 28
 - ◎ 2018 – EP Demi-sel, *La Devise* (2 : "Passe-moi le ballet"), AP, FR.
- Père Frédéric (polka du)** – Bresse 12
 - ↳ Répertoire (composition ?) du vieil Frédéric Vuillod, du hameau de Courmangoux, dans l'Ain, noté avant 1880 par Julien Tiersot (?)
 - ◎ 1979 – 33T Le Grand Rouge, *Traverser du pays* (A2 "Polka du père Frédéric"), Hexagone, FR.
 - ◎ 2009 – CD Eric Montbel & Bruno Le Tron, *Vertigo* (6-2 "Polka du père Frédéric"), Al Sur, FR.
 - ◎ 2017 – EP Demi-sel, *La Devise* (1-1 "Polka du père Frédéric"), AP, FR.
- Père Rouxel (scottish du)** – Bretagne 29
 - ↳ Alain Pennec : « Scottish apprise auprès du Père Rouxel qui était accordéoniste et boucher à Sérent [Morbihan]. »
 - ◎ 1983 – 33T Alain Pennec, *Accordéon diatonique* (2-1 : "Scottish du père Rouxel"), Arfolk, FR.
 - ☐ 1996 – Jean-Michel Corgeron, *Accordéon diatonique Vol. 1* (p. 33 : "Scottish du père Rouxel"), Trad Magazine.
- Petit pied (Le)** – Artense 26
 - = Scottish à Henri Tournadre.
 - ↳ J.-M. Delaunay, *Les violons de l'Artense* : « Le titre donné ici semble en fait, pour Henri Tournadre, un nom général, synonyme de scottish. »
 - ☐ 1999 – Jean-Marc Delaunay, *Les violons de l'Artense* (p. 38 "Le petit-pied"), AMTA.

Q

R

- Riding On A Load Of Hay** – Irlande 14
 - ◎ 1979 – 33T Liz Carroll & Martin Fahey *A Friend Indeed* (A6-3 "Riding On A Load Of Hay"), Shanachie, US.

S

- Saaremaa Valss** – Estonie 23
 - ◎ 2004 – CD Virre, *Teine*, (4 "Saaremaa Valss"), AP, ET.
 - ◎ 2012 – CD Johanna-Adele Jüssi, *Kiilid [libellules]*, (6 "Saaremaa Valss"), Go'Danish Folk Music, ET/DK.
- Suénoise (mazurka)** – Suède 34
 - ◎ 2002 – CD *Hudel* (3 "Valse")* Rikou Soner, FR.
 - * « mazurka traditionnelle suédoise entendue jouée par Paul Kelly, brillant mandoliniste irlandais. »
- Sur le pont** – Nivernais 29
 - ↳ Air collecté par Achille Millien (1838-1927).
 - ◎ 2004 – CD La Chavannée *Bateau Doré* (1 : "Sur le pont"), Modal, FR.
 - ◎ 2005 – CD Shillelagh *Musiques à danser* (1 : "Sur le pont"), AP, FR.
- Sac au sel (le)** – Du cahier de musique d'Émile HIRBEC (1868-1959) 44
 - ↳ Répertoire d'Émile Hirbec, violoniste à Mayet (Sarthe).

- 53
- © 1980 – 33T Lucien Allard *Musique pour les assauts de danse et le bal* (A3 “Pas d’été : Le sac au sel”), AMTA, FR.
- 201? – Didier Lhotte *Dances de caractères de la Sarthe*, (p.30 “Pas d’été 3 ‘Le sac au sel’”), Chants et danses de France, FR.
- Shoe The Donkey** – Irlande 15
- © 1980 – 33T Maluzerne *Maluzerne* (A3 : “Cercle circassien”), AP 1979 et Le Chant du Monde, FR.
- © 1996 – CD *Musique et Musiciens d’Irlande* (4-1 : “Kerry Polka”), Arfolk, FR.
- © 1999 – CDs Matt Cunningham *Dance Music of Ireland: Volumes 1-2-3-5-7-8* (“The Kerry / Shoe The Donkey”), Ainm.
- Stara polka** – Slovénie 16
- = Vieille polka slovène...
- Morceau appris de l’accordéoniste Dean Delguisto (2012).

T

- Tarentelle napolitaine** – Italie 40
- © 1960 – 33T Tony Mottola, *The roman guitar* (B3 “Neapolitan tarantella”), Command, US.
- © 2009 – CD Отава Ё, *Жили-были* (6-3), AP, RU.
- © 2010 – CD Tamatakia, *L’appel du large* (11 “Tarentelles”), VDE-GALLO, CH.
- Tauno Aho (polka de)** – Finlande 40
- ↪ Joué par Tauno Aho, de Kuortane (Finlande).
- = Tauno Aho’s Polka — Tauno — Ahon Taunon mollipolkka (Polka en mineur de Tauno Aho) — Taunon mollipolkka — Polka de Tauno Aho.
- © 2016 – CD Enkel, *Pappilan hääyö* (8 “Taho”) Kansanmusiikki-instituutti, FI.
- Tournadre (scottish à)** – Auvergne 13
- ↪ Répertoire de Jean-Marie Tournadre, de Sarrahan à Champs-sur-Tarentaine (Cantal).
- © 2008 – CD *Duo Artense* (11-1 : “Scottish à Tournadre”), AEPEM, FR.

U

- Un jour m’y prend l’envie** – Poitou 37
- ↪ Chanté par Pierre Burgaud (1898-1993), enregistré à L’Abbaye d’Orrouët (Saint-Jean-de-Monts) par John Wright et Catherine Perrier en 1977.
- © 1998 – Buff Grôl *Tarale* (16 “Un jour m’y prend l’envie”), Modal, FR.
- © 2011 – Ciac Boum *Volume 2* (14 “Un jour m’y prend l’envie”), AP, FR.
- © 2014 – Sylvie Berger *Étreintes* (5 : “Un jour, un jour”), AEPEM, FR.

V

- Vieille scottish du père** – Auvergne 30
- © 2002 – CD Eric Champion, *Auvergne Accordéon diatonique* (3), Cinq Planètes, FR.
- Virmoux (scottish à)** – Bourbonnais 30
- Cette version est celle de Frédéric Paris, qui a adapté la mélodie pour la vielle à roue. La version de M. Virmoux, chef de la fanfare de Lurcy-Lévis (Bourbonnais), comportait trois parties.
- = The Glorious 13th.
- © 1992 – La Chavannée, *Cotillon* (10-1 “Scottish à Virmoux”) Silex, FR.
- © 2000 – Filippo Gambetta *Stria* (9 “Scottish à Virmoux”) Dunya Records, IT.
- © 2006 – Mawkin, *The Fair Essex* (13-1 “The Glorious 13th”) Good Forms Records, UK.
- vRiL (mazurka)** – Piano Dom 35
- Composée et jouée au piano par Dom, fidèle des bœufs trads nantais. Ici en ré mode de ré (ré « Dorien ») mais la

54

version originale est un ton plus bas, en do mode de ré.

Z

Droits d'interprétation, quelques repères

Droits matrimoniaux : en France, le compositeur obtient et conserve *ad vitam æternam* le droit de choisir l'utilisation qui sera faite de son œuvre dès lors qu'il l'a composée. C'est pourquoi il est honnête et courtois de demander son accord* pour jouer en concert ou enregistrer un de ses morceaux. Remarque : aucune démarche n'est nécessaire pour bénéficier de ces droits (charge au compositeur de prouver sa paternité en cas de litige).

Droits patrimoniaux : la gestion commerciale d'une œuvre est attribuée au compositeur pour toute sa vie puis à ses ayants-droit pour encore 70 ans. Contrairement aux droits matrimoniaux, les droits patrimoniaux peuvent être cédés à un tiers. C'est ce qu'il se passe lorsque l'on dépose une mélodie à un organisme comme la sacem : cette société se charge de demander de l'argent lorsqu'une mélodie de son catalogue est jouée et elle s'est engagée, par contrat, à en reverser une partie au compositeur. Dans ce cas, ce dernier conserve ses droits matrimoniaux (il peut par exemple refuser que sa mélodie soit jouée) mais ne gère plus son exploitation commerciale (lui aussi doit payer pour jouer ses mélodies).

*cette autorisation est déjà donnée dans le cas des Licences Creative Commons, Art Libre.

Anciennes provinces

Des noms de provinces sont utilisés dans ce recueil pour les origines des morceaux car on a l'habitude de considérer que ces aires géographiques conservent une certaine unité culturelle. Pour vous repérer, voici la carte des provinces, telles qu'elles étaient avant la Révolution :



Carte réalisées d'après René Dorelont, *La géographie enseignée par les yeux* (programmes scolaires 1923).



Fig. 1 : Le bœuf trad et sa fameuse
" Danse de l'ours ".